Academia Argentina de Letras
Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL

N.º 85 - Noviembre 2017

ISSN 2250-8600

www.aal.edu.ar

Atención y venta de publicaciones: http://www.aal.edu.ar/shop2013/

Suscripción al BID

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que vendrá

Entrega del Premio Literario Academia Argentina de Letras 2017 a Daniel Guebel

Lo que pasó

II Jornadas "Letras y Educación"

NOVEDADES EDITORIALES

Publicaciones de académicos

La herida, de Jorge Fernández Díaz

Publican ediciones de bolsillo de tres consolidadas obras de Abel Posse

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

Se publicó en España un nuevo libro de Alberto Manguel

NOTICIAS ACADÉMICAS

La vicepresidenta Alicia Zorrilla en España en representación de la región rioplatense para la comisión que elaborará el *Glosario de términos gramaticales*

Día de la Tradición: la AAL rebautiza su canal de YouTube como "José Hernández"

Las academias de la lengua española dieron el puntapié inicial al primer diccionario panhispánico de frases y dichos populares

Sesión ordinaria: Homenaje a Leopoldo Lugones

La Academia en YouTube:
II Jornadas "Letras y Educación"

Columna del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas

La Academia en los medios

El reconocimiento de la AAL a Daniel Guebel, en distintos medios nacionales

Se entregó el Premio Clarín Novela, que tuvo a Jorge Fernández Díaz en el jurado

Alberto Manguel, invitado de honor en la X Feria Internacional del Libro de Quito

Pablo De Santis participará en el encuentro librero más antiguo de Perú

Se celebró el VI Congreso Internacional CELEHIS de Literatura en Mar del Plata, con la participación de María Eduarda Mirande

Antonio Requeni fue parte de un encuentro internacional de escritores en Ecuador

Los académicos en los medios

Jorge Fernández Díaz, entrevistado por *Revista Ñ* y por *La Nación*

"De nuestro pago: Shakespeare en Gualeguaychú", por Pedro Luis Barcia para *El Argentino*

"El VIII Congreso Internacional de la Lengua Española: celebración de la palabra", por el presidente de la AAL José Luis Moure para el diario *Los Andes*

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

El libro *Galicia entre nosotros*, disponible en el Centro Gallego de Buenos Aires

Las últimas publicaciones de Abel Posse, Pablo De Santis y Santiago Kovadloff, a la venta en la AAL

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

Financiarán investigaciones sobre la lengua española en Córdoba

Los libros por televisión: Se estrenó en la TV Pública el nuevo programa *Bibliómanos*

Un argentino ganó el premio de novela de Amazon

Las letras y el idioma español en el mundo

¿Por qué en la Argentina y Uruguay pronuncian las letras "y" y "ll" distinto del resto de América Latina?

El caso del niño de 7 años y su ejercicio escolar que provocó la respuesta de la RAE

Día Internacional del Corrector de Textos

El país que cambiará su alfabeto por tercera vez en menos de 100 años

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que pasó

II Jornadas "Letras y Educación"

La continuidad de un proyecto que trasciende el ámbito de la AAL

Mesa redonda sobre "Lengua española: variedad, normatividad, corrección y edición de textos"

Desde hace cuatro años, la Academia Argentina de Letras propone y organiza nuevos modos de encuentro, reflexión y práctica educativa en vinculación con los temas que atañen a la lengua y a la literatura en español, y procura atender las demandas que una comunidad lectora se plantea, haciendo especial hincapié en el compromiso que impone la enseñanza en la Argentina de hoy. Concursos, premios, charlas, encuentros, conferencias y publicaciones son algunas de las formas.

Por cuarto año consecutivo, una cohorte de alumnos de tercer año del Traductorado Literario y Técnico-científico en Inglés de la ciudad de Rosario (IES N.º 28 "Olga Cossettini"), asistió el viernes 20 de octubre a la AAL, preparados para realizar entrevistas a los académicos y a los especialistas que se desempeñan en la institución. En cada uno de los encuentros, los académicos no eluden el requerimiento y se prestan a exponer sobre el nacimiento de sus vocaciones y sobre las dificultades y logros de su quehacer profesional. Cuando la ocasión lo permite, ilustran sus opiniones con textos propios y en todo momento aceptan responder con generosidad a las inquietudes de los jóvenes visitantes, superando la natural aprehensión de quienes generalmente sienten que ingresan a un mundo desconocido y, en alguna medida, sacralizado.

La AAL entiende que esta actividad configura un ámbito hoy infrecuente para el diálogo productivo con las nuevas generaciones de estudiantes y promueve un espacio de formación permanente, complementario pero indispensable, que los alumnos reconocen y agradecen.

El viaje que realizan los estudiantes a Buenos Aires se sustenta en el trabajo anual de la materia *Estilística*, de tercer año del Traductorado, dictada por la profesora María Alejandra Atadía (inspiradora y organizadora de las Jornadas desde su primera realización en 2014) y cuyo objetivo de partida es encontrarse con autores estudiados en clase, cuyos textos han leído y, en algunos casos, traducido, y que se ponen en relación con otros escritores argentinos del canon propuesto. En todos los casos, la experiencia apunta a la redacción de un breve ensayo, obligatorio para la aprobación de la asignatura.

Mesa redonda sobre "Literaturas: poesía, narrativa y ensayo»"

La Mesa 1 estuvo integrada por académicos que expusieron y respondieron sobre crítica textual, crítica genética, enseñanza y traducción de las lenguas clásicas, la función de las academias y los variados problemas y conflictos de la normativa frente a la creciente presencia de la oralidad.

El Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la Academia había organizado para los visitantes un taller de asesoramiento lingüístico y tratamiento y manejo de diccionarios, que se desarrolló en horas de la mañana, en el primer turno de las Jornadas. Fueron sus responsables Santiago Kalinowski, director del Dpto., y los lexicógrafos Josefina Raffo y Pedro Rodríguez Pagani.

Después del mediodía, el grupo de futuros traductores fue invitado a visitar la sede de la Biblioteca Nacional, donde fue recibido por su director, el académico Alberto Manguel. El ensayista y traductor brindó una minuciosa y cuidada exposición en la que trató cuestiones esenciales sobre escrituras, reescrituras y trasgresiones.

En la segunda etapa de las Jornadas, en la Sala "Leopoldo Lugones", los académicos integrantes de la Mesa 2 respondieron a cada una de las preguntas de los alumnos y a las formuladas por algunas personas del público presente sobre múltiples temas: lo creativo, fugaz y necesario del género poético, las figuras vigentes y olvidadas de la literatura argentina, las formas propias de la prosa y la creciente demanda contemporánea de narrativa gráfica.

Las II Jornadas concluyeron con un rápido recorrido por la Biblioteca "Jorge Luis Borges" de la Academia, bajo la guía de su director, el Dr. Alejandro Parada, quien se refirió al contenido e importancia del repositorio, que custodia la mejor colección de literatura argentina.

Para el año próximo ("Rumbo al VIII Congreso de la Lengua 2019" es la consigna), las Jornadas "Letras y Educación" ya ha presentado un programa de actividades para su realización en diferentes provincias de nuestro país, que pretenden orientar y enriquecer la consideración, necesariamente compartida y consensuada, de las variadas cuestiones que plantea la realidad de la lengua común.

José Luis Moure, presidente de la AAL

- La noticia en la página de la ASALE

En la foto: En el despacho de presidencia, José Luis Moure (Pres.), Acad. Antonio Requeni, prof. María Alejandra Atadía (cuarta desde la izquierda, semiescondida) y los alumnos (IES N.º 28) Gabriela Brunetto, Paula Locatelli, Manuela Huck, Marianela Grazzini, Evangelina Scardale, Sofía Giubergi, Carlos San Martín, Franco Cervasio, Guillermo Roscoe y Celso Florance

El desarrollo de las II Jornadas

La II Jornadas "Letras y Educación" se celebraron el viernes 20 de octubre y estuvieron especialmente orientadas a fortalecer el contacto con los institutos de formación docente. Este año se convocaron en el marco de las actividades hacia el VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (a celebrarse en la ciudad de Córdoba del 27 al 30 de marzo de 2019).

El orden de las jornadas fue el siguiente:

- **Taller teórico-práctico sobre "Los diccionarios de la lengua"**
  Por la mañana, en el salón "Leopoldo Lugones" de la AAL.
  A cargo del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas. Expusieron el director Santiago Kalinowski y los lexicógrafos Josefina Raffo y Pedro Rodríguez Pagani.

- **Conferencia sobre "El traductor como lector"**
  Después del mediodía, en la Biblioteca Nacional.
  A cargo del académico de número y director de la Biblioteca Nacional, Alberto Manguel.

- **Mesa redonda sobre "Lengua española: variedad, normatividad, corrección, edición de textos"**
  Por la tarde, en el salón "Leopoldo Lugones" de la AAL.
  Participaron los académicos de número José Luis Moure (presidente), Alicia Zorrilla (vicepresidenta), Norma Carricaburo, Élida Lois y Pablo Cavallero.

- **Mesa redonda sobre "Literaturas: Poesía, narrativa, ensayo"**
  Por la tarde, en el salón "Leopoldo Lugones" de la AAL.
  Participaron los académicos de número Olga Fernández Latour, Rafael Felipe Oteriño, Antonio Requeni, Abel Posse y Pablo De Santis.

Lo que vendrá

Entrega del Premio Literario Academia Argentina de Letras 2017 a Daniel Guebel

Buenos Aires, noviembre de 2017.

La ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS tiene el agrado de invitar a Ud. y familia a la entrega del ***Premio Literario Academia Argentina de Letras***, instituido como galardón honorífico al autor y la obra elegidos por el Cuerpo (Narrativa 2014-2016).

Este ha sido otorgado a Daniel Guebel por su libro:

El absoluto.

I. Abrirá el acto el presidente de la Corporación, académico José Luis Moure.

II. El académico Pablo De Santis se referirá al autor y al libro galardonados, y se entregarán el diploma y la medalla.

La sesión se efectuará en la sede de la Academia, salón Leopoldo Lugones, Sánchez de Bustamante 2663, el jueves 23 de noviembre, a las 18.30.

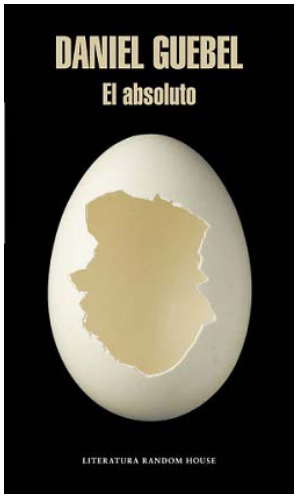
Saludan a Ud. muy atentamente.

RAFAEL FELIPE OTERIÑO
Secretario general

JOSÉ LUIS MOURE
Presidente

El Premio Literario –instituido como galardón honorífico al autor y la obra elegidos por el Cuerpo– **tuvo una Comisión** asesora en su edición correspondiente al género *Narrativa (2014-2016*), que estuvo **integrada por los académicos Jorge Cruz, Jorge Fernández Díaz y Pablo De Santis**. La Comisión fue la que propuso a Daniel Guebel, por su obra *El absoluto* y su trayectoria literaria, como candidato. En la sesión ordinaria del 14 de septiembre, el Cuerpo académico, tras analizar el informe, votó por unanimidad al autor como ganador del galardón honorífico trienal.

Los anteriores ganadores del premio de Narrativa fueron Héctor Tizón (trienio 1993-1995), Griselda Gambaro (1996-1998), Abel Posse (1999-2001), Cristina Bajo (2002-2004), Pablo De Santis (2005-2007), Edgardo Cozarinsky (2008-2010) y María Granata (2011-2013). El del período 2010-2012 se declaró vacante. Ver el historial de todos los escritores y libros galardonados en Poesía, Narrativa y Ensayo desde 1995 hasta la actualidad.



El libro *El absoluto* fue publicado en 2016 por la editorial Penguin Random House. La novela narra las vidas de seis generaciones de una familia de pensadores, artistas y políticos tan geniales como poco conocidos, aunque sus hechos y sus obras resulten decisivos para comprender los acontecimientos culturales y políticos de la época moderna.

Ver la sinopsis y otros datos en la página de la editorial.

Daniel Guebel es un escritor, periodista y guionista de cine nacido en Buenos Aires el 20 de agosto de 1956. Es autor de más de veinte libros entre cuentos, novelas y obras de teatro. En 1997 escribió el guión de la película *Tesoro mío*, que se estrenó en el 2000 y obtuvo el premio al Mejor Guión para Telefilm del Instituto Nacional de Cine Argentino. También escribió un guión versionado de la novela *Sudeste* de Haroldo Conti, cuya película fue estrenada en 2003. Es coautor, junto a Luis Ziembrowski, del guión de su propia novela *La vida por Perón*, estrenada en 2005.

En 1990 obtuvo el Premio Emecé de novela y el Segundo Premio Municipal de Literatura, los dos por su novela *La perla del emperador*. Actualmente trabaja como editor *free lance* de libros de investigación periodística y colabora en distintos medios.

Ver biografía en la página oficial de Daniel Guebel.

NOTICIAS ACADÉMICAS

La vicepresidenta Alicia Zorrilla en España en representación de la región rioplatense para la comisión que elaborará el *Glosario de términos gramaticales*

La vicepresidenta de la Academia Argentina de Letras, doctora Alicia María Zorrilla, recibió del presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), don Darío Villanueva Prieto, la invitación oficial a la segunda reunión de la

Comisión Interacadémica de Gramática para participar en esta como coordinadora del Área Lingüística del Río de la Plata (Argentina, Paraguay, Uruguay) para la composición del nuevo proyecto panhispánico de la ASALE: el *Glosario de términos gramaticales.*

Esta reunión se llevó a cabo del 13 al 16 de noviembre en la Universidad de Salamanca (Biblioteca del Colegio Arzobispo Fonseca), España, con el auspicio del Centro Internacional del Español de esta institución académica. Los integrantes de la Comisión continuaron los trabajos realizados en la primera reunión celebrada en noviembre de 2015, en la sede de la Academia Mexicana de la Lengua, en la Ciudad de México, en los días previos al XV Congreso de la ASALE. El proyecto de esta nueva obra panhispánica fue aprobado por el pleno de directores y presidentes en la reunión celebrada en Guadalajara (México) el 1 de diciembre de 2014.

Las academias son conscientes de los numerosos desacuerdos terminológicos existentes en los libros y manuales de lengua española publicados en los distintos países hispanohablantes. El director de la Real Academia Española (RAE), Darío Villanueva, explicó que el objetivo de esta obra es conseguir "una unificación terminológica descrita y definida como un diccionario".

"El nuevo proyecto es una derivación necesaria e imprescindible de la *Nueva gramática de la lengua española*". Darío Villanueva explicó que este nuevo proyecto está dirigido a los docentes de lengua española de la enseñanza media y la que se imparte en los primeros cursos de universidad, además ayudará a profesores de española como segunda lengua.

Foto de familia de los miembros de la Comisión Interacadémica de la Gramática.
Alicia Zorrilla, sexta desde la izquierda

- Artículo de la RAE
- Artículo de *La Crónica de Salamanca*

Sesión de trabajo de la Comisión Interacadémica.
Alicia Zorrilla, cuarta desde la izquierda; al lado del director de la RAE, Darío Villanueva

Los miembros de la Comisión Interacadémica asisten a la rueda de prensa celebrada en la USAL. Alicia Zorrilla, segunda desde la izquierda

Día de la Tradición: la AAL rebautiza su canal de YouTube como "José Hernández"

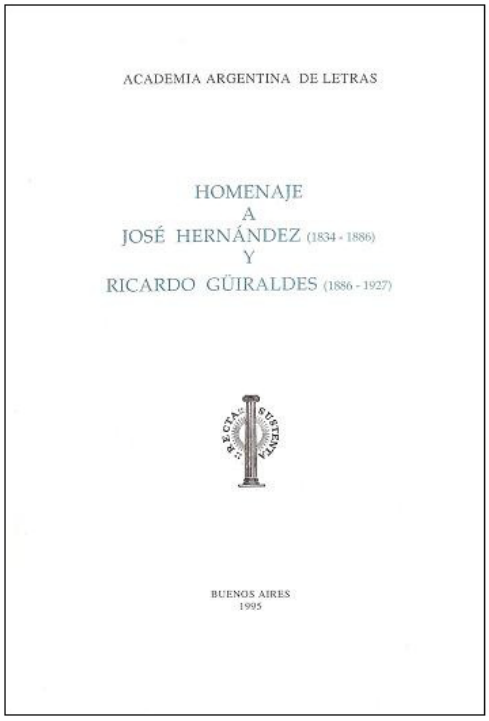
El pasado viernes 10 de noviembre en la Argentina se celebró el Día de la Tradición, en conmemoración del nacimiento del poeta y escritor José Hernández. En honor al autor del *Martín Fierro*, la Academia Argentina de Letras rebautizó su canal de YouTube, la primera cuenta en redes sociales que tuvo nuestra institución, como "Canal AAL José Hernández".

En el Día de la Tradición se recuerda al creador de la obra máxima de la literatura gauchesca: el relato en forma de verso *El gaucho Martín Fierro*, y su continuación *La vuelta de Martín Fierro*. José Hernández, nacido en 1834 y fallecido en 1886, logró retratar en la figura del gaucho profundos sentimientos populares, por lo que el gaucho ha pasado a ser uno de los símbolos de la identidad nacional argentina.

La idea de institucionalizar una fecha que realice homenaje a las tradiciones gauchas nació del poeta Francisco Timpone en una reunión de la agrupación "Bases",

una institución que homenajeaba a Juan Bautista Alberdi y que tenía su sede en La Plata. Dicho grupo decidió llevar la idea al Senado de la Provincia de Buenos Aires. También propuso realizar una peregrinación cívica al Museo Gaucho Ricardo Güiraldes, de San Antonio de Areco, en homenaje y como consagración efectiva de ese día. El proyecto se aprobó el 18 de agosto de 1939 y se publicó en el Boletín Oficial en septiembre del mismo año.

- En 1995, la AAL publicó el *Homenaje a José Hernández y Ricardo Güiraldes*


ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS

HOMENAJE
A
JOSÉ HERNÁNDEZ (1834 - 1886)
Y
RICARDO GÜIRALDES (1886 - 1927)

BUENOS AIRES
1995

Se clausuró el Año Hernandiano en el Congreso de la Nación

La académica de número Olga Fernández Latour de Botas participó el viernes 10 de noviembre del Acto de Clausura del Año Hernandiano, en homenaje a José Hernández a 130 años de su fallecimiento –ocurrido el 21 de octubre de 1886–, aniversario que se cumplió el año pasado.

La ceremonia fue en el Salón de los Pasos Perdidos del Congreso de la Nación. Fernández Latour de Botas disertó sobre "Originalidad y trascendencia de José Hernández". Ver el programa del evento.

El Año Hernandiano había comenzado el 21 de octubre de 2016, cuando la Fundación Hernandarias organizó el Homenaje Nacional que tuvo su acto central también en el Congreso de la Nación. El Homenaje nació con la constitución de una Comisión Promotora integrada por personalidades e instituciones educativas y culturales de la República Argentina, entre ellas la Academia Argentina de Letras.

Las academias de la lengua española dieron el puntapié inicial al primer diccionario panhispánico de frases y dichos populares

Durante el 24 y el 25 de octubre se celebraron en el Instituto de Estudios Canarios de la Universidad de La Laguna (Tenerife, España) las primeras sesiones de trabajo del Comité Científico del *Diccionario fraseológico panhispánico (DFP)*, un nuevo

proyecto de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), que la Academia Argentina de Letras integra.

El director de la Real Academia Española (RAE), Darío Villanueva, se mostró "realmente encantado" de iniciar la "aventura" de reunir en el diccionario fraseológico todo el acervo de sabiduría popular de la fraseología. Darío Villanueva realizó estas manifestaciones antes de que comenzase la primera reunión del consejo científico del DFP, que es una iniciativa de la Academia Chilena de la Lengua. El encuentro tuvo como objetivo intercambiar ideas y planteamientos generales sobre el diccionario, en particular sobre su futura planta y los modelos de descripción.

El director de la RAE indicó que la fraseología demuestra la idiosincrasia de los pueblos a través de la lengua, por medio de formulaciones que quedan marcadas como sólidas, consistentes y duraderas. En la fraseología se expresa el ingenio popular, señaló Darío Villanueva, quien añadió que hay mucha filosofía de raíz popular en esas frases hechas, que en el ámbito hispánico constituyen un testimonio de una riqueza extraordinaria. Explicó que hay muchas frases hechas que comparten todos los hispanohablantes, pero también las hay que pertenecen sólo a un país, a una región, e incluso a una ciudad.

El proyecto de elaborar un diccionario fraseológico panhispánico fue aprobado en 2014 por el pleno de presidentes y directores de las academias que constituyen la ASALE por iniciativa de la Academia Chilena de la Lengua, por lo que será su director, Alfredo Matus, quien lo dirigirá. Sus principales líneas de desarrollo, así como la creación de una comisión interacadémica, fueron acordadas por el XV Congreso de la ASALE en 2015 (Ciudad de México).

El *DFP* cuenta con el patrocinio de la Fundación Mutua Madrileña y la colaboración de la Universidad de La Laguna.

- Artículo de la ASALE con detalles sobre la sesión inaugural de las sesiones y los miembros que integran el Comité Científico del *DFP*
- Artículo de *EFE*

- Artículo de *Economía y Negocios*, de Chile
- Artículo de la RAE sobre las conferencias en la sesión de clausura

Sesión ordinaria: Homenaje a Leopoldo Lugones

En la sesión ordinaria del jueves 9 de noviembre, el académico Abel Posse leyó su comunicación titulada "La grandeza, soledad y vigencia de Lugones", en homenaje al escritor Leopoldo Lugones.

La comunicación será difundida en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia–, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2017.

En un repaso biográfico por la vida y obra de Leopoldo Lugones desde la mirada personalísima de Abel Posse, el académico escribe: "A veces, en el grupo de literatos que se recrea en cada generación, suelen aparecer los raros, los distinguidos. Son aquellos que superan el orden común y previsible de su tiempo. Los que a partir de los caminos mayores del lenguaje, se proyectan hacia una visión de arte y de vida superior. Son seres `fundacionales' en el orden estético y aún más allá: se arriesgan y aportan lo diferente. […] Entre nosotros, desde los comienzos del siglo XX, en nuestra bucólica provincia literaria hispánica, le tocó a Lugones se duro destino de honor y grandeza. Desde sus primeros poemas le fueron negadas las comodidades de la mediocridad o la complacencia".

En el texto, Posse recuerda cómo Jorge Luis Borges, "incondicional admirador" de Lugones, lo elogió al despedirlo tras su muerte: "Decir que ha muerto el primer escritor de nuestra República, decir que ha muerto el primer escritor de nuestro idioma, es la verdad y es decir muy poco. Muerto, debe ser sólo juzgado por su obra más alta. Su destino le impuso la soledad, porque no había otros como él y en esa soledad lo encontró la muerte".

La Academia en YouTube: II Jornadas "Letras y Educación"

Últimos videos publicados en el canal de la AAL en YouTube (http://www.youtube.com/canalaal):

Actos de la AAL

- Un video del acto de las Jornadas "Letras y Educación" celebraras el viernes 20 de octubre en el salón "Leopoldo Lugones".

Acceda al video

Columna del DILyF

"Colaboración entre el DILyF y el Departamento de Computación de la UBA: la detección de contrastes semánticos (el caso de *manso, sa*)"

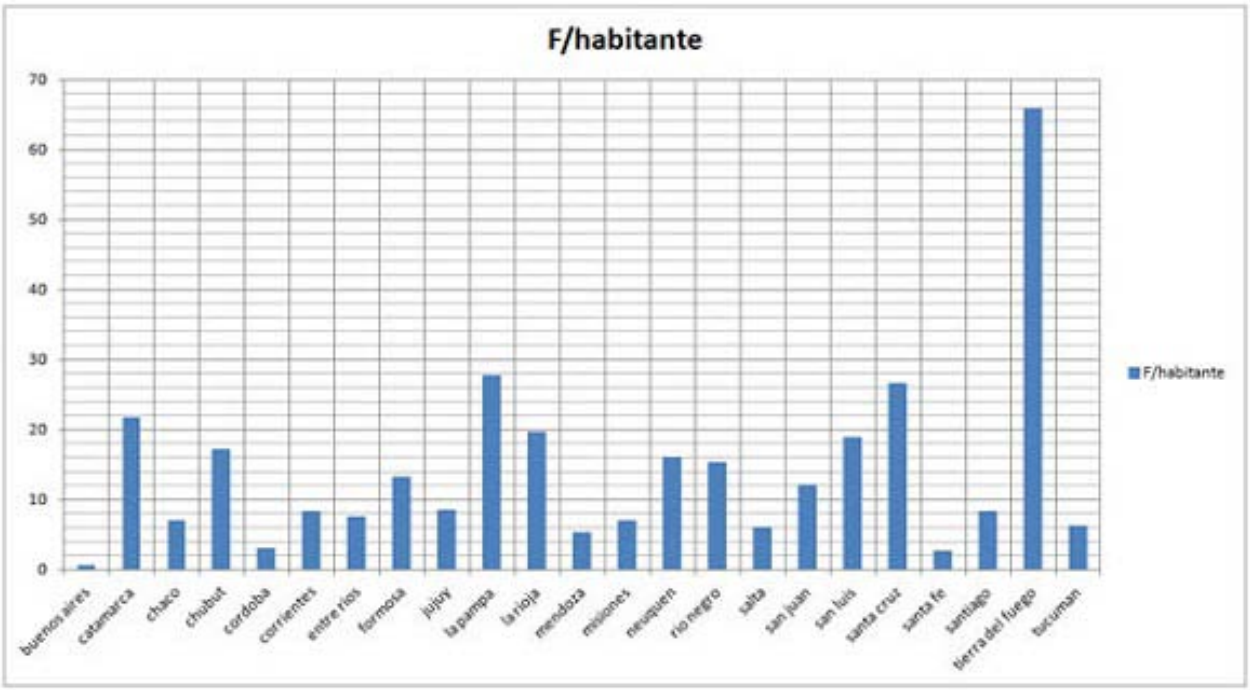
Nueva columna del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (DILyF), con la divulgación de recomendaciones y observaciones sobre la lengua. Aquí puede ver todas las publicadas hasta ahora.

A continuación, la reflexión de este número.

Colaboración entre el DILyF y el Departamento de Computación de la UBA: la detección de contrastes semánticos (el caso de *manso, sa*)

El Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas inició durante el año 2016 una colaboración con el Laboratorio de Inteligencia Artificial Aplicada, dependiente del Departamento de Computación de la Universidad de Buenos Aires, para desarrollar tecnologías de detección de léxico con contrastes de uso dentro del territorio de la Argentina. Por razones de accesibilidad, consistencia y la disponibilidad de información geográfica, la fuente de información que se está usando es la red social Twitter. En la primera etapa, se recolectaron más de 188 millones de palabras divididas en partes aproximadamente iguales por cada provincia del país. Más allá de ciertos problemas que esto acarrea, como por ejemplo que los hablantes de las provincias

más densamente pobladas resultan subrepresentados y viceversa (ver cuadro 1), esto provee una "fotografía" del estado actual del léxico en la cual todas las regiones tienen un peso específico similar.



Cuadro 1. Cantidad de palabras por habitante por cada provincia. Dado que la cantidad de palabras por provincia se mantiene aproximadamente igual, las variaciones se deben a las diferencias en población, con Tierra del Fuego y Buenos Aires en los extremos.

El corpus así formado tiende hacia lo coloquial, puesto que el uso que le dan los hablantes a Twitter suele tener características conversacionales. Esto implica el intento de representar ortográficamente muchos de los rasgos de la conversación oral, como el alargamiento vocálico, los aumentos de volumen, las pronunciaciones alternativas, las onomatopeyas, la risa y demás elementos, además de vacilaciones ortográficas aleatorias. Todas estas características sumadas convierten la labor de procesar la información en un desafío complejo, puesto que la lematización (la reunión de todo un grupo de palabras bajo una forma prototípica; por ejemplo, *amé*, *amaba*, *amaría*, bajo el infinitivo *amar*) tiene que poder dar cuenta de un repertorio abierto y en expansión de recursos expresivos que los usuarios aprovechan constantemente. En relación a la labor lexicográfica, estas características convierten al corpus en una herramienta de enorme valor para la detección de coloquialismos, una categoría elusiva por definición puesto que resulta difícil, en muchos casos imposible, que lleguen a publicarse en medios escritos tradicionales.

Esta primera etapa del proyecto está usando las diferencias en el léxico de la Argentina como un primer paso para luego avanzar sobre todo el mundo hispanoparlante, en la pretensión de encontrar diferencias léxicas entre países enteros. Bajo la perspectiva de la etapa actual, por ejemplo, una palabra que se usa de manera homogénea en todas las provincias del país pero no en Chile ni en Bolivia no resulta destacada. Una vez que estén afinadas las herramientas estadísticas para determinar lo más adecuadamente posible diferencias en la extensión de uso de palabras dentro de Argentina, confiamos en que una gran parte del trabajo de ampliar la perspectiva hacia el todo el mundo hispanoparlante puede aprovecharse sin

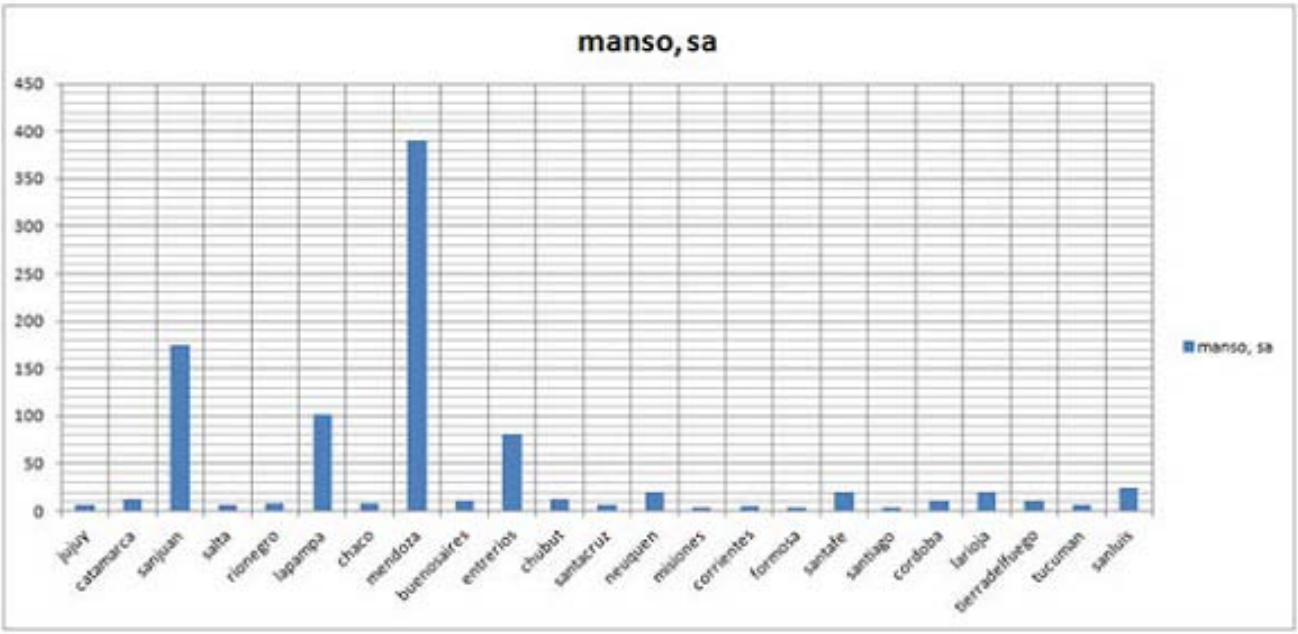
mayores modificaciones, ya que, una vez reemplazadas las coordenadas geográficas de recolección de la información, el resto del trabajo estadístico puede trasladarse con ajustes menores.

En una columna anterior, vimos que este método había servido para incorporar tres palabras que a un hablante de Buenos Aires, Río Negro o Mendoza le resultan con toda probabilidad totalmente desconocidas (*angá*, *angaú* y *mitaí*). En esta ocasión, nos preguntamos qué pasa cuando la palabra forma parte del léxico general del país, pero en cierta región adoptó una acepción diferente no compartida por el resto de los hablantes. Es decir, el mismo fenómeno que palabras como *bueno* y *amargo, ga* que en la Argentina tienen, además de las generales, acepciones no compartidas por los demás hablantes de español del mundo:

> **bueno**. **1**. m. En el **truco**: partido que define el resultado cuando cada bando ha ganado un **chico**. / **2**. P. ext., en otras competencias: tercer partido que define un resultado.
>
> **amargo**, **ga**. **1**. adj. coloq. despect. Sin entusiasmo ni empuje, flojo. U. t. c. s. / **2**. m. **Mate amargo**.

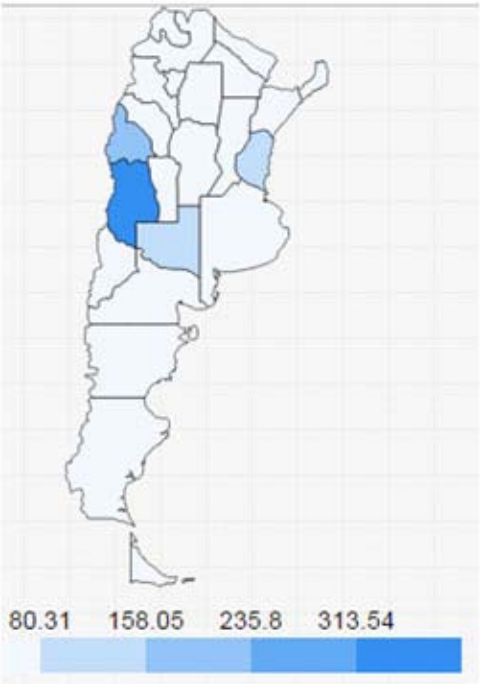
Si hacemos cotejos de las listas de palabras recolectadas de una fuente, como es *Twitter* en este caso, comparando con listas de palabras conocidas para detectar formas novedosas o desconocidas, este tipo de contrastes pasan desapercibidos porque se trata de palabras patrimoniales que están en los diccionarios de español hace siglos. Para estos casos, una clave de que existe un uso diferenciado (y de que ese uso diferenciado puede deberse al desarrollo de una nueva acepción) son las frecuencias de uso.

Por ejemplo, la palabra *manso, sa*:



Cuadro 2. Frecuencias normalizadas de uso (apariciones cada 1 millón de palabras) para *manso, sa* por provincia. En Mendoza, la palabra supera cómodamente las 350 apariciones por cada millón de palabras, algo que contrasta fuertemente con el promedio de entre 10 y 25 en la mayoría de las provincias.

Estos datos, dispuestos en un mapa de la Argentina, dan la siguiente distribución:



Cuadro 3. Distribución por provincias de *manso, sa*. Se usa en todo el territorio del país, pero solamente en ciertas provincias ese uso aumenta de manera notable.

Este patrón de uso puede dar lugar a dos hipótesis diferentes. Por un lado, puede pensarse que hay un uso muy aumentado de la palabra en sus acepciones tradicionales (acaso porque existe una actividad, como la doma, o una industria, como la ganadería, en la que se usa). La otra hipótesis es que el aumento en las frecuencias responde a que los hablantes de esas provincias desarrollaron una acepción nueva, no compartida por los demás. El siguiente paso es volver al corpus con estas dos hipótesis para ver qué dicen los datos.

Los ejemplos que devuelve la provincia de Mendoza, donde la frecuencia es más alta, revelan que se emplea como un intensificador, antepuesto en casi todos los casos, con un significado que es prácticamente opuesto al tradicional:

- ***Manso*** *embole, ni el gato me habla, qué bajón.*
- ***Manso*** *mambo tengo con el desorden, me pone muy mal.*
- *Tengo* ***manso*** *sueño. No doy más.*
- *Mi mamá hace* ***manso*** *escándalo si le tocás alguna de sus cosas.*
- ***Manso*** *viaje nos comimos, qué bronca.*

Este uso es coherente también con la lista de palabras a las que se antepone más frecuentemente y permite imaginar aproximadamente qué quiso comunicar el usuario en cada caso (sea el mucho aburrimiento, un mal traslado, un fuerte temor, un cansancio intenso, etc.):

embole	61
viaje	56
miedo	49
sueño	48
bardo	30
gil	30
frio	21
frío	17
quilombo	17
tema	16
el	15
olor	15
asco	14
calor	13
gato	13
olor a	13
hambre	12
trauma	10
viaje me	10
asado	9
lio	9
pedo	9
visto	9
aburrimiento	8
dolor	8
embole me	8
finde	8
malpegue	8

Cuadro 4. Lista de las 28 palabras a las que más frecuentemente se antepone la palabra manso en orden de mayor a menor, para la provincia de Mendoza.

De esta manera, conocer las frecuencias de uso de una palabra patrimonial en un corpus provee las herramientas para hacer la suposición informada de que existe un contraste semántico propio de una región, confirmada en este caso por los ejemplos, y para fundamentar, luego, su pertenencia al repertorio léxico de una comunidad de hablantes. Por estas razones, el DILyF propondrá a la *Comisión del habla de los argentinos*, compuesta por los académicos Norma Carricaburo, Antonio Requeni, Jorge Cruz y José Luis Moure, la incorporación de esta acepción en la 3ª edición del *Diccionario del habla de los argentinos*.

Recomendaciones lingüísticas

La Academia difunde irregularmente a través de sus canales de Twitter y de Facebook recomendaciones lingüísticas y observaciones literarias, especialmente preparadas por el Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL.

Aquí, las publicadas en el último mes:

- El *Diccionario del habla de los argentinos* recoge dos formas, *ortiva* y *ortiba*, vesre* de de *batidor*. En ambos, la forma original de modifica.

- **vesre*: Recurso propio del habla popular urbana que consiste en la inversión del orden silábico de una palabra (*muerto*: *tomuer*).

La Academia en los medios

El reconocimiento de la AAL a Daniel Guebel, en distintos medios nacionales

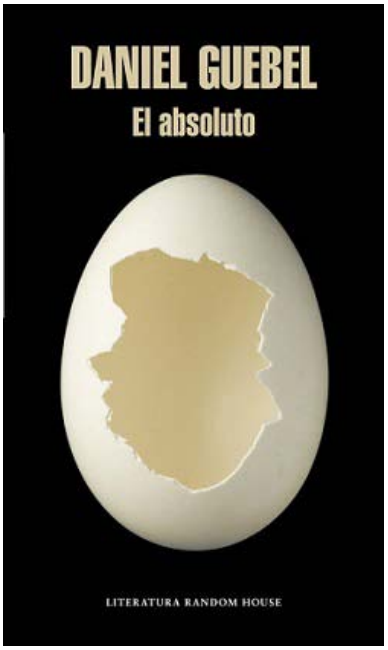
La prensa argentina dio a conocer en todo el país la distinción que la Academia Argentina de Letras le otorgó al escritor Daniel Guebel: el Premio Literario AAL 2017, correspondiente al "género Narrativa (2014-2016)". El reconocimiento fue por su libro *El absoluto*. El galardonado recibirá el diploma y la medalla en un acto público el jueves 23 de noviembre.

Los medios que divulgaron la noticia fueron *Télam, Noticias, Infobae, Clarín, La Nación, Letralia, MDZ, Río Negro* y la ASALE.

En declaraciones a *Infobae*, Daniel Guebel habló sobre el galardón. "Uno espera resultados de los premios a los que manda. Este premio es una elección del jurado. Es una elección de pares. La gran diferencia es que este premio no se busca, se obtiene. Pero se obtiene sin gestionarlo y sin buscarlo. En ese sentido es un regalo más completo". A lo que agregó: "Pensar la literatura como una carrera es presuponer una serie de hitos programados cuya culminación sería el Nobel. Yo más bien soy como un caballo con anteojeras que sólo ve el libro que tiene adelante. La verdad es que no sé si un premio es un monumento o un epitafio o un instante de gloria. Me alivia pensar que lo que escribo le puede gustar a alguien".

En diálogo con *Noticias*, el escritor describió así su obra *El absoluto*: "Yo imaginé, en principio, la historia de un compositor, en cuestión de segundos, y en una especie de catarata de ocurrencias empecé a imaginarle cosas, tantas, que excedían la vida de un solo personaje, así que desplegando sumé primero al hijo, y luego al nieto, y en ese despliegue me doy cuenta de que tengo un proyecto de novela que es una especie de crónica familiar narrada por la tataranieta del primer 'genio' y luego por su hijo, que continúa la saga. El plan ideal, imaginario, instantáneo, se modifica en el rumbo de la escritura, siempre".

- Artículo de *Infobae*, con palabras de Guebel sobre su obra literaria y en especial sobre el libro *El absoluto*
- Artículo de *Noticias*
- Artículo de *Télam*
- Artículo de *Clarín*
- Artículo de *La Nación*
- Artículo de *Letralia*
- Artículo de *MDZ*
- Artículo de *Río Negro*
- Artículo de la ASALE
- Artículo de *La Lectora Futura*



La noticia había sido difundida oficialmente por la AAL a través del número de octubre de este *Boletín Informativo Digital*. Allí se informaba que **el Premio Literario** – instituido como galardón honorífico al autor y la obra elegidos por el Cuerpo– **tuvo una Comisión** asesora en su edición correspondiente al género *Narrativa (2014-2016*), que estuvo **integrada por los académicos Jorge Cruz, Jorge Fernández Díaz y Pablo De Santis**. La Comisión fue la que propuso a Daniel Guebel, por su obra *El absoluto* y su trayectoria literaria, como candidato. En la sesión ordinaria del 14 de septiembre, el Cuerpo académico, tras analizar el informe, votó por unanimidad al autor como ganador del galardón honorífico trienal. Leer el comunicado completo (página 12), con la lista de los anteriores ganadores del premio de Narrativa y unas breves biografía de Daniel Guebel y reseña de *El absoluto*.

"El VIII Congreso Internacional de la Lengua Española: celebración de la palabra", por el presidente de la AAL José Luis Moure para el diario *Los Andes*

En el marco de las actividades que se desarrollarán de aquí a marzo de 2019 cuando se celebre el VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE) en la ciudad argentina de Córdoba, el diario *Los Andes* de Mendoza publicó un trabajo escrito exclusivamente para este por el presidente de la Academia Argentina de Letras, Dr. José Luis Moure.

"Quinientos ochenta millones, se afirma, son hoy los hablantes de español. Acaso la cifra pueda refinarse hacia abajo, pero el resultado no alteraría la evidencia de que compartimos un idioma de alcance vastísimo tanto por el número de usuarios como por el de naciones involucradas, veintiuna de las cuales lo tienen como lengua nacional o mayoritaria. Solo el chino mandarín la supera por el número de quienes la poseen como lengua materna, y veinte millones la estudian como lengua extranjera".

Con este párrafo comienza el artículo de José Luis Moure, quien se remonta a los inicios de la lengua española y a su expansión por el continente americano para mostrar el poder que tiene el idioma en el mundo y para contar cómo nacieron los congresos internacionales de la lengua española bajo el amparo de la Asociación de Academias de la Lengua Española, el Instituto Cervantes y la Real Academia Española. Hace un repaso por la historia de los CILE, los objetivos bajo los cuales se concibe cada edición, el alcance multicultural que tienen y el desarrollo que provocan en cada ciudad que los acoge. Finalmente, se centra en el VIII CILE de Córdoba, planteando los propósitos que tendrá en pos de "una celebración de la palabra en las muchas dimensiones que la tienen como protagonista", de atender la "acuciante deuda nacional que es la educación" y de "devolver a la palabra y a la lengua de nuestro país la jerarquía que reclama la formación intelectual de las generaciones nuevas".

Leer el trabajo del presidente de la AAL para *Los Andes*.

VIII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA

CÓRDOBA – ARGENTINA – 2019

El VIII CILE se desarrollará en la ciudad de Córdoba del 27 al 30 de marzo de 2019**.** Como en todas sus ediciones, el CILE estará organizado por el Instituto Cervantes, la RAE, la ASALE y, en esta ocasión, por el Gobierno argentino como país anfitrión. **Por primera vez el Congreso se celebrará en un país donde ya se ha realizado**: la ciudad santafecina de Rosario fue sede en el 2004**.** El lema que enmarcará

el Congreso será “América y el futuro del español. Cultura y educación, tecnología y emprendimiento”.

La octava edición de este importante evento mundial consagrado a la lengua española y a la cultura hispánica contará con la coordinación académica de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC). Está organizado por el Ministerio de Turismo de la Nación Argentina, el Ministerio de Cultura de la Nación, el Ministerio de Educación de la Nación, el Gobierno de la Provincia de Córdoba, la Municipalidad de Córdoba y la UNC, en colaboración con otras entidades públicas y privadas. **La Secretaría Académica del VIII CILE es ejercida por la Academia Argentina de Letras**.

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

El libro *Galicia entre nosotros*, disponible en el Centro Gallego de Buenos Aires

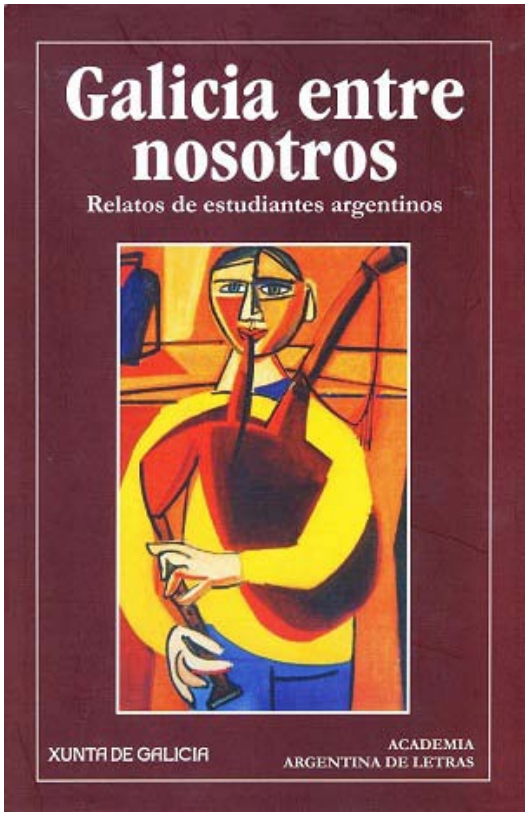
Desde el pasado mes de julio la obra *Galicia entre nosotros*, publicada en 2016 por la Academia Argentina de Letras (AAL), se encuentra a la venta en el Centro Gallego de Buenos Aires (Avenida Belgrano 2199, Ciudad de Buenos Aires). Se puede adquirir en la librería y consultar en la Biblioteca “Manuel Murguía”, ambas dependientes del Instituto Argentino de Cultura Gallega.

Galicia entre nosotros. Relatos de estudiantes argentinos es un libro publicado en el marco del Convenio de Colaboración entre la Consellería de Cultura, Educación y Ordenación Universitaria de la Xunta de Galicia (España) y la Academia Argentina de Letras para la realización del concurso literario “Galicia entre nosotros”. Una contribución al refuerzo de los lazos culturales entre la Argentina y Galicia.

La obra está dirigida a los estudiantes y ciudadanos argentinos que quieran ahondar en el conocimiento de Galicia y del pueblo gallego. La integran los doce relatos ganadores del certamen convocado entre finales de 2015 y principios de 2016, cuyo acto de entrega de premios fue el 28 de abril de 2016. Participaron estudiantes secundarios, terciarios y universitarios argentinos. Las composiciones en prosa –relato, semblanza o descripción– evocan

figuras o episodios –reales o ficticios– enmarcados en la historia de la inmigración gallega a la Argentina.

Para conocer todo acerca del Centro Gallego de Buenos Aires, acceda a su página web: http://www.centrogallegoba.com.ar/.



Esta se trata de la tercera librería en la que la Academia Argentina de Letras exhibe y vende sus publicaciones a través de un acuerdo de consignación.

Las otras dos son:

Librería de Ávila

La tradicional Librería de Ávila (ex Librería del Colegio), ubicada en Alsina 500, esquina Bolívar, frente al Colegio Nacional de Buenos Aires.

Educa

Educa, la librería universitaria de la Universidad Católica Argentina, ubicada en la Av. Alicia M. de Justo 1500, subsuelo.

Las últimas publicaciones de Abel Posse, Pablo De Santis y Santiago Kovadloff, a la venta en la AAL

La Academia Argentina de Letras continúa con su trabajo, iniciado en el mes de octubre, de difusión y distribución a nivel nacional de la obra editorial que los académicos tienen publicada por fuera del catálogo de nuestra institución.

Desde el mes corriente están disponibles en la Academia siete libros publicados por la editorial Planeta entre 2016 y 2017, incluyendo *La herida*, de Jorge Fernández Díaz (página 29), y tres ediciones de bolsillo de clásicos de Abel Posse (página 32).

Las obras se pueden adquirir tanto en la sede de la Academia como en el portal de publicaciones en nuestro sitio web.

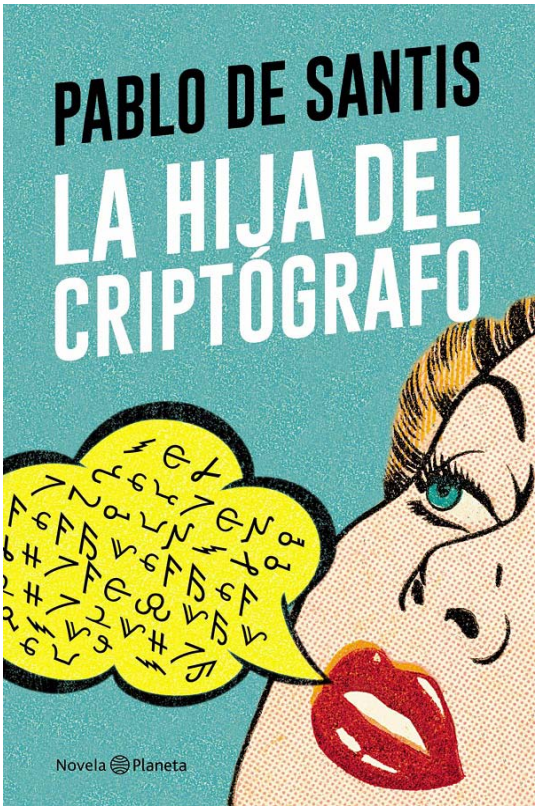
A continuación se informan los tres libros de Abel Posse, Pablo De Santis y Santiago Kovadloff cuyos lanzamientos ya han sido difundidos en anteriores números del Boletín Informativo Digital.

***La hija del criptógrafo*, de Pablo De Santis**

Fecha de publicación: Mayo de 2017

Editorial: Planeta

Consultar la reseña y otros datos editoriales, y adquirir el libro *online*.

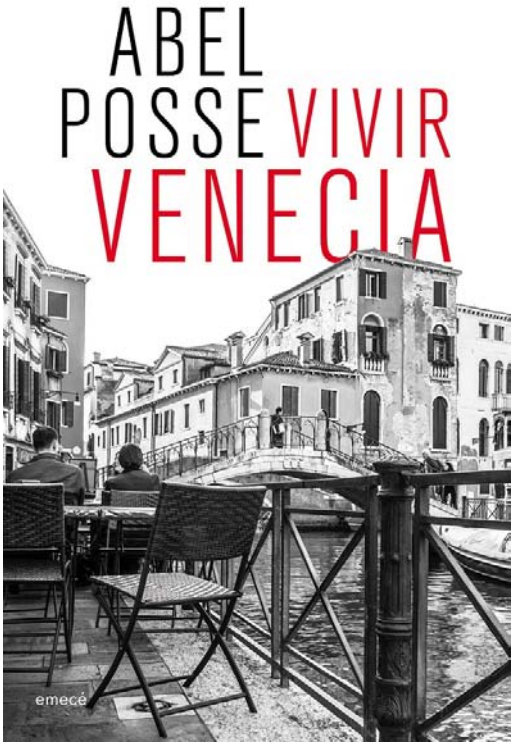


***Vivir Venecia*, de Abel Posse**

Fecha de publicación: Octubre de 2016

Editorial: Planeta

Consultar la reseña y otros datos editoriales, y adquirir el libro *online*.

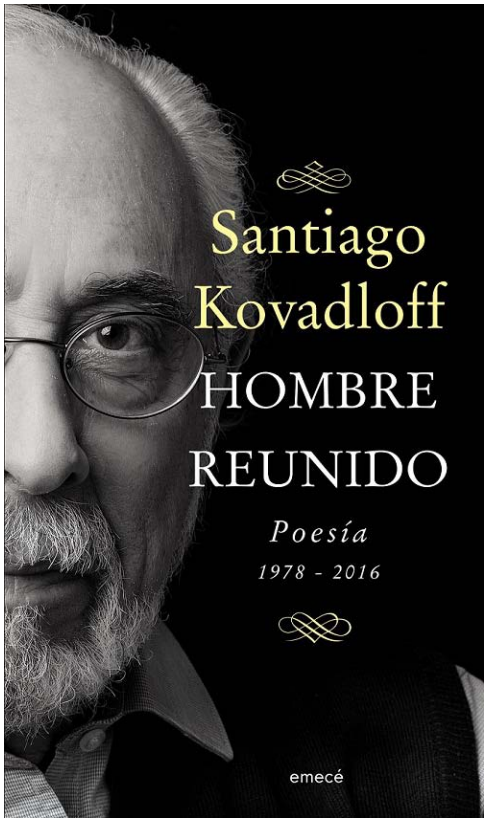


***Hombre reunido*, de Santiago Kovadloff**

Fecha de publicación: Agosto de 2016

Editorial: Planeta

Consultar la reseña y otros datos editoriales, y adquirir el libro *online*.



NOVEDADES EDITORIALES

(Conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando aquí.)

Publicaciones de académicos

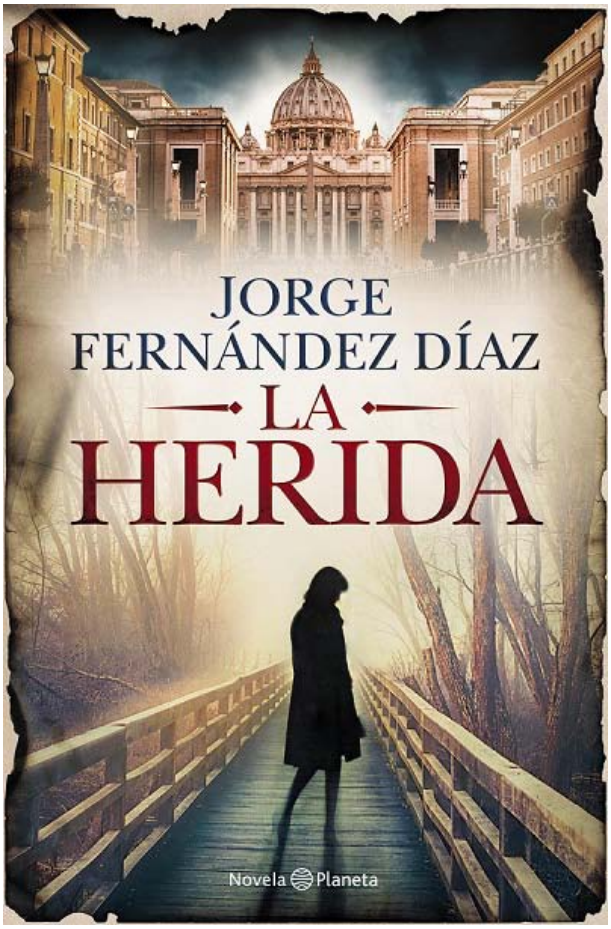
***La herida*, de Jorge Fernández Díaz**

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS. A LA VENTA EN LA SEDE DE LA ACADEMIA Y EN EL PORTAL DE PUBLICACIONES EN NUESTRO SITIO WEB.

OBRA DEL ACADÉMICO DE NÚMERO JORGE FERNÁNDEZ DÍAZ, publicada por la editorial Planeta.

Sinopsis de la novela: "Una nueva misión para Remil, el polémico y controvertido personaje de *El puñal*.

Una monja desaparece, dejando un enigmático mensaje, y un colaborador del papa Francisco les encarga a dos agentes de Inteligencia buscarla por cielo y tierra. En paralelo, una operadora política despedida por la Casa Rosada es contratada por el gobernador de un feudo patagónico para mejorar su imagen y evitarle una catástrofe electoral. Con la ayuda de Remil –un perturbador agente que trabaja desde las sombras–, ella se vale de todo: espionaje político, compra y amenaza de jueces, soborno de dirigentes y manipulación de la historia. Hasta que juntos se topan con un crimen de Estado y una organización siniestra…".



Consultar la reseña completa y otros datos editoriales, y adquirir el libro *online*.

Artículos de prensa

Clarín: "El escritor, el espía y el papa Francisco", con la noticia sobre la presentación del libro.

"«Lo que no puedo contar como periodista lo cuento como novelista», dice Fernández Díaz, sembrando algún misterio […]. Fernández Díaz abre la cocina de la novela: «Me ayudó mi mujer (la periodista Verónica Chiaravalli), hemos llegado a hablar de los personajes como si fueran parientes»".

Clarín: "«La mía es una literatura del presente», define Fernández Díaz", en una entrevista que le hizo la periodista Raquel Garzón, de *Revista Ñ*.

«La ficción me permite contar el otro lado del poder, del modo en que quería hacerlo cuando tenía 15 años. Todo es ficción y, a la vez, todo tiene sabor a realidad», cuenta el autor, quien, a la pregunta sobre qué dice de la Argentina un libro como *La herida*, responde: «Mis novelas usan mucho de mi experiencia: lo que vi y escuché o imaginé. Porque los periodistas contamos sólo un 20% de lo que sabemos, el resto lo hablamos en una sobremesa pero no lo podemos probar. La mía es una literatura del presente: si en *El puñal* se indaga en el narcotráfico como la empresa principal de las mafias políticas, en *La herida* se habla de la creación de las hegemonías».

«Yo no quería hacer una segunda parte de la anterior sino una historia completa» –afirma Fernández Díaz–. «Yo quería que Remil fuera una oveja descarriada, que cargara con eso. Que el lector sintiera empatía con ese héroe infame». Habla de la importancia de las historias de vida de sus personajes femeninos,

de su perfil de narrador de enredos amorosos –«grandes escritores de todos los tiempos han escrito sobre las emociones; la épica personal es muy importante»– y sobre el subgénero literario de la novela negra dice: «Es la novela de la jungla de asfalto, la selva donde vivimos. Cómo son la relaciones es más importante a veces que la propia intriga».

Luis Majul, Luis Brandoni, Oscar Martínez y Jorge Fernández Díaz en la presentación de *La herida*,
de Jorge Fernández Díaz. /Prensa Planeta

La Nación: "La herida del poder, tema de una serie literaria best seller". Crítica del libro, en la que el diario dice: "Remil, el agente de inteligencia e investigador protagonista de *El puñal*, el *thriller* de Jorge Fernández Díaz, vuelve al ruedo. Regresa en la forma de una nueva novela, *La herida*. No es una segunda parte de aquel primer mundo del *narcogate*, sino que se desarrolla en los recovecos de otras esferas sociales, aunque siempre atravesadas por los intereses y las tramas que hilvana el poder. En esta historia, el autor instala a Remil como parte de una serie, es claramente el personaje central que, según los objetivos, cambia de escenarios".

"«Mi idea es narrar con ellos el otro lado del poder y la política, la intimidad de ese inframundo al que no alcanzo ni con mis columnas ni con la radio. Trata sobre cómo el dinero pervierte hasta a los héroes», dice Fernández Díaz en relación con el corazón de su libro".

La Nación: "Jorge Fernández Díaz: «La ficción me sirve para contar las mafias»". En una entrevista publicada en *La Nación Revista*, habla de su vida como periodista y escritor, de sus vínculos con la realidad político-social y de su nueva novela, "un thriller político en el que reaparece Remil, el personaje", según el diario, "que expone lo más oscuro del poder en la Argentina y desnuda con sus operaciones el engranaje de mafias de todo tipo en el país".

«Remil era una vieja deuda personal y a pesar de *El puñal* y ahora de *La herida* la deuda no se salda. A los 15 años, cuando leía a Ian Fleming y a John Le Carré, quería escribir esa novela. Recién lo pude hacer tras haber vivido mucho y capitalizar mi bagaje como cronista policial y analista político. Acá los servicios de inteligencia intervienen en el juego negro de la política y Remil me sirve para contar la verdad

sobre las mafias en la Argentina, de las que sólo vemos la punta del iceberg. Siempre que el periodismo me limitó, logré saltar esa barrera con ficción. Me pasó a los 25, cuando ahondé en las mafias del fútbol y escribí *El asesinato del wing izquierdo*. Remil entonces me sirve para dar cuenta del presente político, algo en lo que no se involucra mucho la literatura argentina», asegura Fernández Díaz.

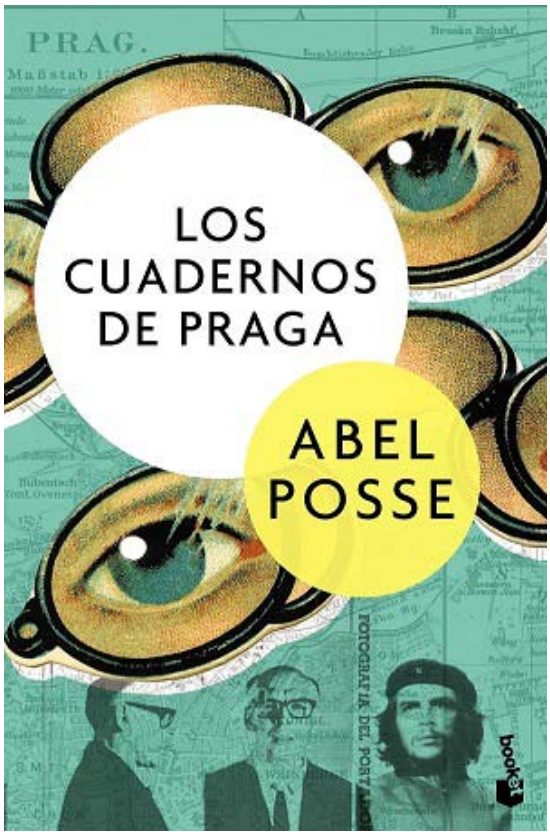
«De mí Remil tiene mi parte oscura», afirma el autor, quien sobre la trama dice: «*La herida* es un thriller político, que opera en dos niveles porque dentro hay una novela policial […]. Hay muchos enigmas, mucha acción; el libro está lleno de mujeres y hay cuatro historias de amor decisivas…». Durante el diálogo también traza una analogía entre él y el protagonista en cuanto a la difícil relación con su padre.

Publican ediciones de bolsillo de tres consolidadas obras de Abel Posse

PUBLICACIONES FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS. A LA VENTA EN LA SEDE DE LA ACADEMIA Y EN EL PORTAL DE PUBLICACIONES EN NUESTRO SITIO WEB.

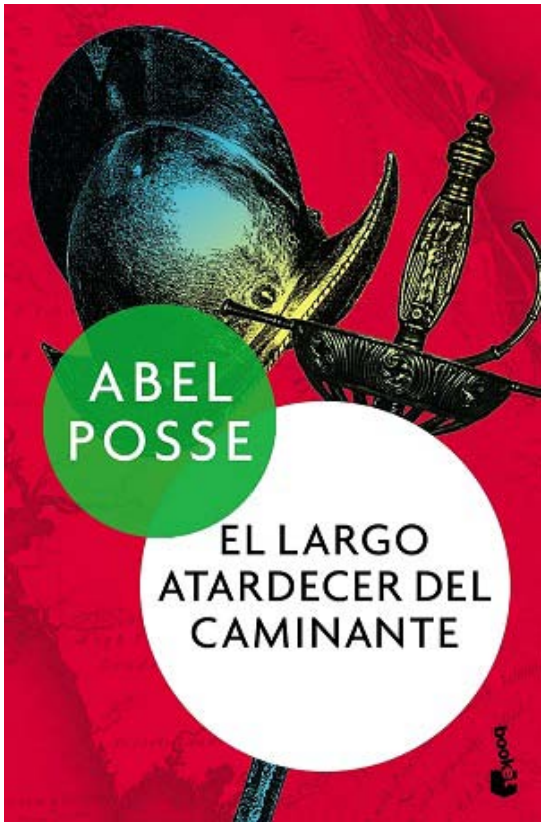
OBRAS DEL ACADÉMICO DE NÚMERO ABEL POSSE, publicadas por la editorial Planeta.

Bajo su sello Booket, el Grupo Editorial Planeta lanzó este año las ediciones de bolsillo de dos exitosas novelas de Abel Posse: *Los cuadernos de Praga* y *El largo atardecer del caminante*. Estas se suman a *El inquietante día de la vida*, que fue publicada el año pasado.

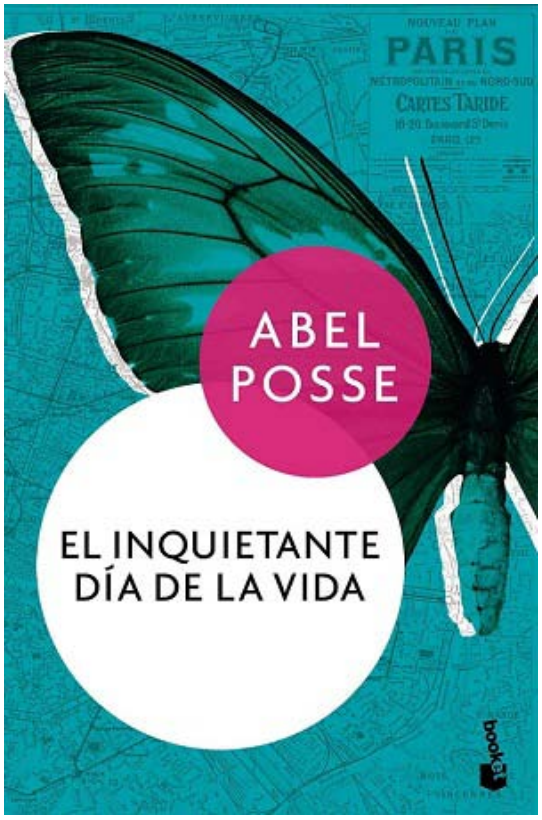


En ***Los cuadernos de Praga***, publicada por primera vez en 1998, Posse indaga sobre un episodio poco conocido de la vida de Ernesto Guevara: su estadía secreta en Praga, la capital de la ex Checoslovaquia, antes de la batalla final en Bolivia. En esta

original novela nos lleva hacia la intimidad de ese Guevara secreto y su universo de sentimientos y dudas, su infancia, sus amores y sus lealtades.



En ***El largo atardecer del caminante***, publicada por primera vez en 1992, Abel Posse recrea el destino secreto de uno de los hombres más extraordinarios de la conquista española: Alvar Núñez Cabeza de Vaca. La novela fue distinguida en 1992 con el primer premio de la Comisión Española del V Centenario.



El inquietante día de la vida, publicada por primera vez en 2001, es una novela ambientada en la época del boom del azúcar tucumano y en la Belle Epoque argentina. **La obra mereció el Premio Literario de la Academia Argentina de Letras en 2002**, correspondiente al "género Narrativa (trienio 1999-2001)".

Consultar los índices y las reseñas, y adquirir los libros *online*:

- ***Los cuadernos de Praga***
- ***El largo atardecer del caminante***
- ***El inquietante día de la vida***

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

Se publicó en España un nuevo libro de Alberto Manguel

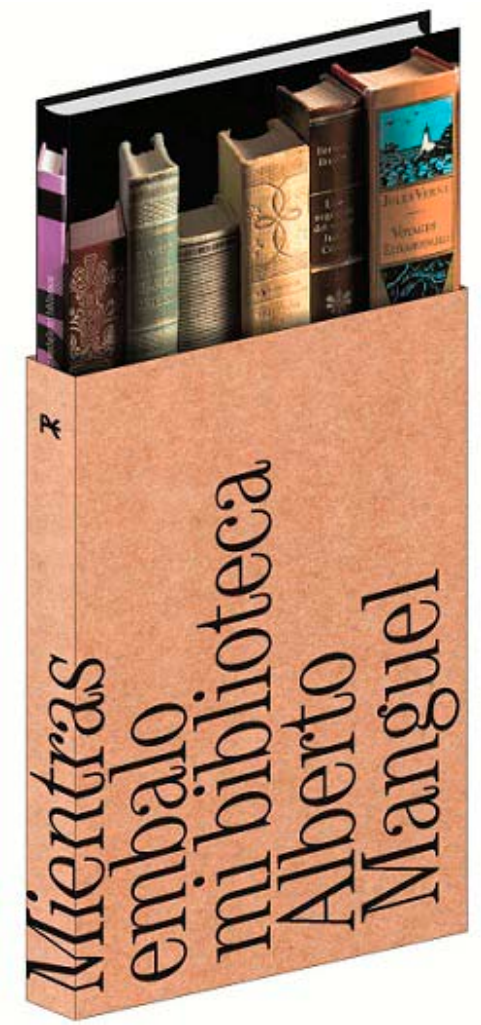
Alianza Editorial, de España, publicó en septiembre una nueva obra del escritor y académico de número de la AAL Alberto Manguel: *Mientras embalo mi biblioteca*.

La reseña del libro, que llegará a la Argentina el año que viene, dice así: "Cuando a comienzos de este siglo Alberto Manguel instaló su biblioteca en un viejo presbiterio del Valle del Loira, sintió finalmente que, al igual que sus libros, había hallado su lugar en el mundo. Pero la vida le desdijo y su biblioteca está ahora guardada en cajas en un depósito en Canadá.

Eco inverso del breve ensayo de Walter Benjamin, *Mientras embalo mi biblioteca* es casi un manifiesto, un gesto de rebeldía frente a la amenaza de olvido que supone vaciar los estantes. En esta elegía (acompañada de diez digresiones), Manguel reivindica con lucidez y sabiduría la biblioteca que sigue existiendo en la mente del lector, el poder de la palabra y los juegos de asociaciones y recuerdos que los libros, aun encerrados, producen. Una biblioteca, dice Manguel, es una autobiografía de

muchas capas: esa es la noción que explora este nuevo texto del autor, Premio Formentor 2017, quien tanto ha contribuido, a lo largo de todos sus escritos, al placer de la lectura".

Ver el libro en la página de Alianza Editorial.



- Artículo de *El País*
- Artículo de *Escritores*
- Artículo de *Mundiario*
- Artículo de *Culturamas*

Se entregó el Premio Clarín Novela, que tuvo a Jorge Fernández Díaz en el jurado

La obra *Cadáver exquisito*, de Agustina María Bazterrica –una novela distópica sobre una sociedad caníbal–, ganó el Premio Clarín Novela. El jurado de honor estuvo integrado por el español Juan José Millas, el primer ganador Pedro Mairal y el académico de número de la AAL Jorge Fernández Díaz.

La escritora Agustina María Bazterrica, que presentó su libro bajo el seudónimo de Hannibal Lecter, recibió su galardón en la noche del martes 31 de octubre. El premio para la autora fueron 300 mil pesos y la publicación de su obra por el sello Clarín Alfaguara. En el mismo acto Beatriz Sarlo recibió el reconocimiento de la *Revista Ñ* a la Trayectoria Cultural.

La ganadora Agustina María Bazterrica y el jurado:
(de izquierda a derecha) Pedro Mairal, Juan José Millas y Jorge Fernández Díaz

Además, se entregó el Premio Ñ-Bapro. Fue para el colombiano Luis Luna Maldonado por *Aquí sólo regalamos perejil* que aborda la historia de un joven que recurre al negocio del contrabando. Se le otorgaron 100 mil pesos y la publicación de su novela.

Esta es la edición número veinte del premio, hecho que la vuelve mucho más especial. Cuando *Una noche con Sabrina Love* ganó el primer premio, los tres jurados eran Premios Cervantes: Adolfo Bioy Casares, Guillermo Cabrera Infante y Augusto Roa Bastos.

- Artículo de *Clarín*
- Artículo de *Infobae*
- Artículo de *Clarín*, con detalles sobre el jurado
- Artículo de *Clarín* sobre la historia del premio

Alberto Manguel, invitado de honor en la X Feria Internacional del Libro de Quito

X Feria Internacional
del Libro y la Lectura
Quito 2017

La Feria Internacional del Libro y la Lectura Quito 2017, en la capital de Ecuador, cumple entre los días 10 y 19 de noviembre su décima edición con el objetivo de fomentar la lectura y con dos invitados de honor: el escritor argentino-canadiense y

académico de número de la AAL Alberto Manguel, director de la Biblioteca Nacional de la Argentina, y la provincia ecuatoriana de Manabí.

Manguel es el invitado principal de la muestra, en la que participan cuarenta autores ecuatorianos y veinte internacionales. El Centro de Eventos del Parque Bicentenario acoge las actividades, y en sus espacios se pueden encontrar "títulos de las más destacadas editoriales nacionales e internacionales" de acuerdo con la campaña de la feria en su página web.

Uno de los objetivos es acercar al público a los autores y escritores invitados para estimular el hábito de la lectura en Ecuador, país que registra uno de los índices más bajos del continente en ese apartado. La programación incluye charlas, mesas redondas, talleres literarios, recitales, narraciones orales y presentaciones de libros.

- Artículo de *EFE* en *Letralia*
- Artículo de *El Telégrafo*

Pablo De Santis participará en el encuentro librero más antiguo de Perú

La Feria del Libro Ricardo Palma, el encuentro librero más antiguo de Perú, se realizará del 24 de noviembre al 10 de diciembre en Lima. En búsqueda de un mayor acercamiento a la narrativa latinoamericana, esta 38.ª edición tendrá la visita de dos escritores argentinos: Fernanda García Lao y el académico de número de la AAL Pablo De Santis.

La feria tendrá más de 200 actividades que incluyen conversatorios, presentaciones de libros, talleres y shows infantiles. Los asistentes podrán encontrar más de 80 mil títulos en exhibición y unos 80 stands que ofrecerán lo mejor de la producción editorial nacional e internacional.

- Artículo de *Perú 21*
- Artículo de *El Comercio*

Se celebró el VI Congreso Internacional CELEHIS de Literatura en Mar del Plata, con la participación de María Eduarda Mirande

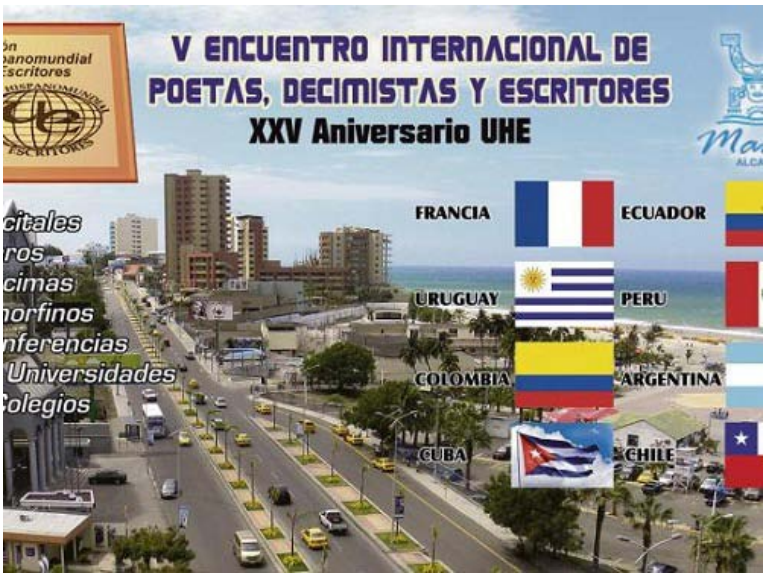
Organizado por la Universidad Nacional de Mar del Plata y el Centro de Letras Hispanoamericanas (CELEHIS) del Departamento de Letras de la Facultad de Humanidades, se llevó a cabo del 6 al 8 de noviembre el VI Congreso Internacional CELEHIS de Literatura.

La académica correspondiente con residencia en Jujuy María Eduarda Mirande participó con una ponencia titulada "Temas, motivos y símbolos del cancionero de coplas de Jujuy: entre la memoria prehispánica y la herida colonial". Fue el martes 7 en una mesa de ponencias sobre "Folclore y memorias" que ella coordinó en nombre de la Universidad Nacional de Jujuy y que compartió con Natalia Vaistij (de la UBA), Josefina Mosqueda Cambas (de la Universidad Nacional de Misiones) y Alfonsina Kohan (de la Universidad Autónoma de Entre Ríos).

El congreso sobre literatura argentina, española y latinoamericana se desarrolló en torno a una gran cantidad de mesas de ponencias y cinco simposios sobre: "Formas de la memoria en la literatura", "Literatura y prensa", "Literatura y artes", "El arte del diálogo. Comparativismo revisitado" y "Literatura, enseñanza, sociedad, mercado".

- Resumen de la ponencia de María Eduarda Mirande
- Sitio web del Congreso CELEHIS
- Tercera circular

Antonio Requeni fue parte de un encuentro internacional de escritores en Ecuador



La Unión Hispanomundial de Escritores (UHE) realizó en Ecuador el V Encuentro Internacional de Poetas, Decimistas y Escritores, del que participaron autores de Francia, Uruguay, Argentina, Chile, Colombia, Perú y Ecuador. En representación de nuestro país asistió el poeta y académico de número de la AAL Antonio Requeni.

El encuentro se llevó a cabo para conmemorar el centenario del nacimiento del poeta y pintor ecuatoriano Manuel Andrade Ureta y el cuarto siglo de vida de la UHE. Fue del 16 al 23 de octubre en la Universidad Técnica de Manabí, en Portoviejo, y en otras cinco ciudades.

Leer el artículo de *El diario*, de Ecuador.

Los académicos en los medios

Jorge Fernández Díaz, entrevistado por *Revista Ñ* y por *La Nación*

Con la reciente publicación de su último libro, *La herida*, como excusa, el periodista, escritor y académico de número de la AAL Jorge Fernández Díaz fue

entrevistado por la *Revista Ñ*, de *Clarín*, y por el diario *La Nación* en su revista de los domingos.

Más allá de sus observaciones en torno a su nueva obra, en la *Revista Ñ* Fernández Díaz señaló que "la ficción me permite contar el otro lado del poder, del modo en que quería hacerlo cuando tenía 15 años. Todo es ficción y, a la vez, todo tiene sabor a realidad". A la pregunta sobre qué dice de la Argentina un libro como *La herida*, responde: "Mis novelas usan mucho de mi experiencia: lo que vi y escuché o imaginé. Porque los periodistas contamos sólo un 20% de lo que sabemos, el resto lo hablamos en una sobremesa pero no lo podemos probar. La mía es una literatura del presente".

Habló de la importancia de las historias de vida de sus personajes femeninos, de su perfil de narrador de enredos amorosos –"grandes escritores de todos los tiempos han escrito sobre las emociones; la épica personal es muy importante"– y sobre el subgénero literario de la novela negra dijo: "Es la novela de la jungla de asfalto, la selva donde vivimos. Cómo son la relaciones es más importante a veces que la propia intriga".

Sobre el final del diálogo la periodista Raquel Garzón trajo a colación su discurso sobre el "articulismo" pronunciado en su ingreso a la Academia Argentina de Letras en el que había dicho que "lo mejor de la literatura moderna se está escribiendo en los diarios". Fernández Díaz ratificó esta sentencia con una contundente reflexión: "Para mí el diario fue más importante que la novela para la literatura. De hecho, las novelas por entregas se publicaron allí por siglo y medio al menos. Creo que el periodismo debe recuperar su expresión sensorial y seducir de nuevo al lector. La gente quiere volver a leer, aunque no cualquier cosa. Es importante seguir defendiendo la belleza estética, no sólo la ética, la buena pluma. El culto del articulismo, que hoy nos falta, va en ese sentido. No me refiero sólo a columnas políticas, sino al labrado de un artículo de costumbres, que vea algo desde la sociología de la cultura y te dé vuelta. En España Juan José Millás, Javier Marías, Arturo Pérez Reverte, Rosa Montero son genios del género. Y en la Argentina, Sarlo, Kovadloff, Abraham son algunos ejemplos que mencioné en mi ingreso a la Academia. Textos que le permitan decir al lector «pero mirá lo que descubrió este tipo»".

Leer la entrevista con *Revista Ñ* completa.

Mientras tanto, en la entrevista publicada en *La Nación Revista*, Jorge Fernández Díaz declaró que "la ficción me sirve para contar las mafias". Habló de su vida como periodista y escritor, de sus vínculos con la realidad político-social y de su nueva novela.

"A los 15 años, cuando leía a Ian Fleming y a John Le Carré, quería escribir esa novela. Recién lo pude hacer tras haber vivido mucho y capitalizar mi bagaje como cronista policial y analista político […]. Siempre que el periodismo me limitó, logré saltar esa barrera con ficción. Me pasó a los 25, cuando ahondé en las mafias del fútbol y escribí *El asesinato del wing izquierdo*. Remil –el personaje de *El puñal* y de *La herida*– entonces me sirve para dar cuenta del presente político, algo en lo que no se involucra mucho la literatura argentina», aseguró Fernández Díaz. Durante el diálogo también trazó una analogía entre él y el protagonista en cuanto a la difícil relación con su padre.

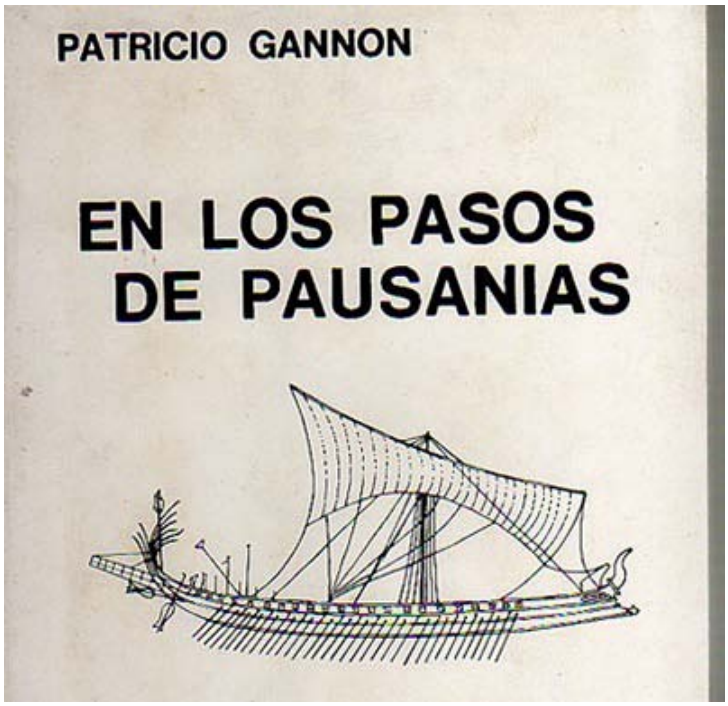
Sobre su doble identidad de periodista y escritor dijo que siempre quiso ser un escritor popular y que casi toda su obra fue publicada en diarios: "Me he considerado siempre un escritor de diario, el gran género literario de los siglos XIX y XX. Las grandes novelas y las grandes intervenciones de los escritores han aparecido más en los diarios que en los libros". Añadió que si no hubiera pasado por la sección periodística de policiales hoy no sería escritor, ya que en esa labor aprendió mucho sobre la condición humana en general.

Fernández Díaz reveló quiénes fueron y son sus referentes literarios y conversó sobre su etapa de cronista sentimental, sobre su visión del nuevo periodismo y sobre cómo aprendió a lograr una convivencia entre el periodismo y la literatura: "Voy a dar una pequeña fórmula para mejorar el periodismo: si se parte de que no sólo el contenido es importante, sino que también lo son la belleza, la forma y la eficacia, creo que el periodismo se convierte en una de las bellas artes. Hoy, con la crisis digital, va en dirección opuesta. Pero yo siempre aspiré a que el periodismo sea una de las bellas artes […].He escrito un largo discurso en la Academia de Letras que trata sobre eso y sobre la idea de que puede aspirar al arte. Cuando lo hace, me interesa. Por eso, me

considero cada vez más un escritor, y menos un periodista en el sentido tradicional del término".

Leer la entrevista con *La Nación Revista* completa.

"De nuestro pago: Shakespeare en Gualeguaychú",
por Pedro Luis Barcia para *El Argentino*



En una columna publicada en noviembre en el diario *El Argentino*, de Gualeguaychú (Entre Ríos), el académico de número Pedro Luis Barcia reflexiona sobre la historia de la ciudad entrerriana que lo vio nacer, su identidad como pueblo y el sentido de pertenencia de su gente a la comunidad.

Aludiendo a la "Oda de los Padres de la Patria" en la que el escritor Enrique Banchs, fallecido miembro de la AAL, rescata los aportes de individuos del común, Barcia hace su contribución a la tarea de rescatar a los gualeguaychuenses que dejaron su marca en la ciudad. En la nota presenta una breve biografía de "uno de los olvidados y buenos traductores argentinos": Patricio Gannon (1901-1977), que tradujo las obras de William Shakespeare.

"Gannon se alinea entre los mejores traductores de los sonetos de Shakespeare, junto a Mariano de Vedia y Mitre y Manuel Mujica Lainez", afirma Barcia. Sobre el final, traza un vínculo entre Gannon y la AAL: "En nuestras sesiones de la Academia Argentina de Letras, en el salón de las comisiones, Gannon nos acompaña con fidelidad pues toda una pared está cubierta con los libros de su biblioteca personal, donada a la Casa: son cientos de volúmenes de literatura inglesa del siglo XIX. Es estimulante saber quiénes han caminado por nuestras calles".

Leer la columna completa.

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

Financiarán investigaciones sobre la lengua española en Córdoba

En el marco del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española que se realizará en marzo de 2019 en la ciudad de Córdoba, el Ministerio de Ciencia y Tecnología de Córdoba convocó a investigadores a presentar proyectos sobre la situación, los problemas y desafíos del español local.

Hasta el 17 de noviembre pudieron postularse proyectos institucionales, presentados por instituciones científico-académicas que lleven adelante la investigación conjuntamente con una unidad de vinculación tecnológica, o proyectos de grupos asociativos de investigación, a cargo de un director con el aval de la institución científico-académica a la que pertenece.

Se apunta, entre otros objetivos, a profundizar el conocimiento del devenir histórico o del estado actual del español de Córdoba, incentivar la generación de fundamentaciones científicas sobre aspectos lingüístico-culturales del uso de la variante cordobesa del español; promover la reflexión sobre las implicancias sociales, culturales y educativas del uso de la lengua en diversos ámbitos y prácticas.

Además, la convocatoria se orienta a generar instrumentos, mecanismos y formas de comunicación y acceso público sobre los avances del conocimiento del español de Córdoba.

Los proyectos institucionales podrán acceder a un financiamiento de hasta un 1.500.000 pesos. En tanto, los proyectos de grupos asociativos de investigación podrán beneficiarse con un monto de hasta 150.000 pesos.

Leer más en el artículo de *La Voz*, con los temas y problemáticas en torno a la lengua que son prioritarios en la convocatoria.

Los libros por televisión: Se estrenó en la TV Pública el nuevo programa *Bibliómanos*

"Con la llegada de *Bibliómanos* a la TV Pública se renueva el formato de literatura en los medios. Eugenia Zicavo y Maximiliano Tomas son los conductores «contrincantes».

Cada libro propone un mundo. Varios, todo un itinerario de viaje lector […]. Algo de esto ocurre cuando los libros llegan a la televisión o –mejor aún– cuando los programas de tevé hablan sobre ellos. *Bibliómanos* es el nuevo formato de la Televisión Pública que propone un modo particular de acercarse a las diferentes

lecturas. No es la entrevista clásica al autor, ni ficciona los textos originales. Está pensado como una propuesta lúdica a cargo de dos lectores entrenados: Eugenia Zicavo y Maximiliano Tomas, convocados en un principio como conductores, que luego se involucraron hasta guionar el formato desde cero.

[…] El espectador ve ese diálogo entre ellos y, desde ahí, se plantean las reglas del juego: cada uno deberá elegir sus cinco mejores libros sobre un tema determinado. Los libros salen de sus propias bibliotecas, de manera que ponen sobre la mesa sus criterios y competencias lectoras, así como lo que piensan sobre el tema y los autores elegidos. Por como está planteado, *Bibliómanos* trae un desafío para el lector.

[…] Lo que *Bibliómanos* trae como novedoso respecto de las producciones que lo precedieron es la intervención de los distintos actores que arman el tejido del mundo editorial: libreros, escritores que están allí para hablar sobre la obra de otros, editores y hasta quienes hacen prensa de las editoriales".

Leer completa la nota de *La Nación*.

Bibliómanos. Televisión Pública. Conducción: Eugenia Zicavo y Maximiliano Tomas. Sábados a las 19.

Sobre los conductores. Maximiliano Tomas es periodista y crítico literario. Actualmente, jefe de Cultura y Espectáculos de *Télam*. Eugenia Zicavo empezó en C5N con *Esta noche libros*, y ya va por su cuarta temporada con *Libroteca*, Canal de la Ciudad. Es doctora en ciencias sociales y periodista. Docente, investigadora en la UBA y la Untref.

Otros autores, personajes y letras en el aire

- *Nombres de letras*. Canal (á). Conducción: Irene Chikiar Bauer. Jueves, a las 21.30
- *Libroteca*. Con E. Zicavo. Canal de la Ciudad. Martes, a las 18; miércoles, a las 20; sábados, a las 12.30
- *Los siete locos*. Con Cristina Mucci. Televisión Pública. Domingos, a las 17
- *Susurro y altavoz*. Con Ruth Kaufman. Canal Encuentro. Martes, a las 9, 15.30 y 21.00
- *Nacidos por escrito*. Con Silvia Hopenhayn. Canal Encuentro. Jueves, a la 1.30, 5.30; domingos, a las 6.

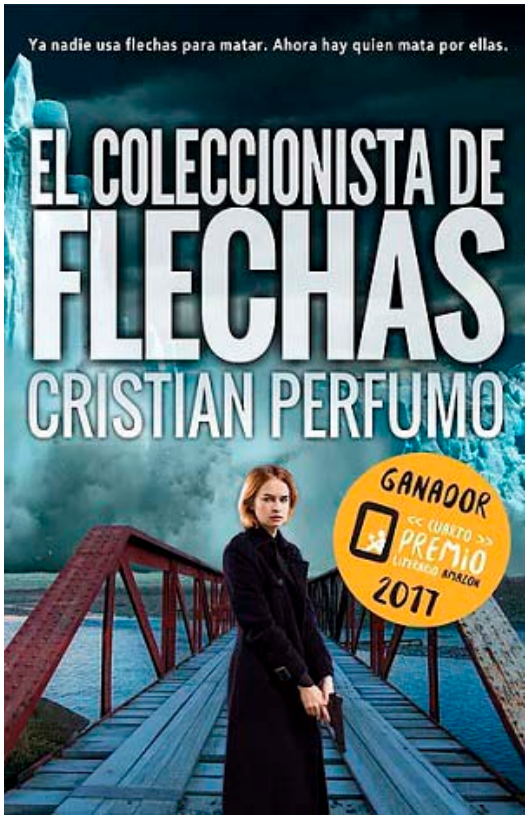
- *Clarín*: "Libro contra libro: una nueva manera de hablar de literatura por TV". Con entrevista a los conductores.

Un argentino ganó el premio de novela de Amazon

Un joven escritor patagónico ganó el cuarto concurso literario de autores independientes en español, que organiza Amazon, con su novela *El coleccionista de flechas*. Cristian Perfumo (1983), que vive en Barcelona desde 2006, nació en Buenos Aires, creció en Puerto Deseado y cursó estudios universitarios en informática en Comodoro Rivadavia. Por ese entonces, cuenta en una breve presentación que se puede leer en su página web, aún no pensaba que escribiría ficciones. Su trabajo fue elegido entre más de 1800 obras de ficción y no ficción enviadas desde 39 países. El libro se publicará globalmente en español y en inglés.

"Es un precioso sueño cumplido. Una de las razones primordiales por las que escribo es para que los lectores 'viajen' a la Patagonia con mis novelas", dijo el autor a *La Nación* sobre el Premio Literario Amazon 2017 que organiza el gigante digital. Perfumo se encuentra en Puerto Deseado hasta diciembre y hará presentaciones de la novela allí, en Comodoro Rivadavia y en Sarmiento.

Seguir leyendo la nota de *La Nación*.



Las letras y el idioma español en el mundo

¿Por qué en la Argentina y Uruguay pronuncian las letras "y" y "ll" distinto del resto de América Latina?

Lo que popularmente se conoce como "sheísmo", algo que distingue a los argentinos y a los uruguayos de cualquier otro hispanohablante, es analizado en un nuevo informe investigativo de la BBC.

La estridente pronunciación de las letras "y" y "ll" es una particularidad del español rioplatense que los lingüistas llaman «yeísmo rehilado», "es decir, que, al hablar, no se diferencia entre el sonido de la ye y elle («yeísmo») y que se articula con una fricción («rehilado»). Es lo mismo que popularmente se cataloga como «sheísmo», imitando la grafía del inglés en vez de los pocos conocidos fonemas de la lingüística".

"Existen distintas teorías de cómo surgió este sonido en el Río de la Plata. Una de las más extendidas se basa en el contacto lingüístico, o sea, en cómo la variante rioplatense se vio influenciada por el portugués del vecino Brasil, así como por el gallego, italiano y francés de las distintas oleadas migratorias en los siglos XIX y XX".

[…] “En el español existen distintas variedades regionales, como la peninsular, la caribeña, la andina y la estadounidense, entre otras. Cada una, a su vez, tiene sus diferencias y particularidades. En el norte y sur de España no se habla igual, por ejemplo. De hecho, el yeísmo rehilado tampoco se da en toda la extensión de los territorios de Argentina y Uruguay.

«Hasta el siglo XIX se afirmaba que existía un español correcto (el peninsular) y que el resto era una deformación», cuenta la lingüista Magdalena Coll. Sin embargo, agrega, la lingüística moderna indica que «no hay nada en la lengua que haga mejor o peor a decir 'vos' o 'tú', 'pelota' o 'balón'. Esas son valoraciones sociales y no académicas».

La Real Academia Española (RAE) ha estado acompañando este movimiento, revirtiendo la visión centralista de la lengua por la cual las normas de 46 millones de españoles se imponían sobre los casi 500 millones de hispanoamericanos. En la *Nueva gramática de la lengua española: fonética y fonología*, publicada por la RAE en 2011, por ejemplo, se incluye el yeísmo rehilado como una de las posibles pronunciaciones de la ye y elle”.

Leer la nota completa de la BBC.

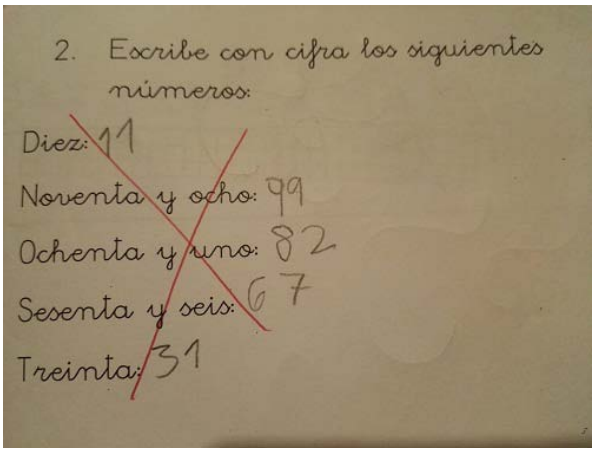
Otros informes de la BBC

- ¿Por qué el español utiliza signos de interrogación y admiración dobles?
- ¿En qué momento la F reemplazó a la Ph en el idioma español?
- Los idiomas en peligro de extinción por culpa de los celulares inteligentes
- 19 emociones que se expresan mejor en otros idiomas que en español
- ¿Cuáles son los idiomas más fáciles y difíciles para aprender si hablás español?
- ¿En qué países se habla español fuera de España y América Latina?
- ¿Por qué en América Latina no pronunciamos la Z y la C como en España?
- ¿Cuál es el origen de la letra Ñ y qué otras lenguas la utilizan?
- ¿Por qué algunas palabras suenan igual en todo el mundo?
- ¿Por qué algunos países de América Latina usan el “vos” en vez del “tú”?

El caso del niño de 7 años y su ejercicio escolar que provocó la respuesta de la RAE

El mes pasado el enunciado de un ejercicio para chicos de 7 años generó mucha confusión entre los adultos, con más de 4000 respuestas en Twitter en menos de 24 horas y se compartió más de 46.000 veces.

El ejercicio matemático, publicado en un tuit por el padre del alumno, es el siguiente:



El maestro consideró incorrecta su respuesta, aunque el papá pensó que el docente no había entendido bien. Su reflexión compartida en la red social generó discusiones masivas y dio la vuelta al mundo. Pese a que lo más probable fuera que el niño no haya comprendido la pregunta, muchos estaban de acuerdo con el padre en que el profesor no había entendido la respuesta del estudiante.

El niño interpretó “los siguientes números” como las cifras sucesivas inmediatas, en vez de las cantidades exactas que aparecían escritas con letras. Varios alegaron que un escolar de 7 años desconoce muchas reglas gramaticales y no consigue diferenciar adjetivos explicativos de demostrativos o interpretar en contexto.

El sencillo ejercicio dio lugar a una extensa controversia que llegó hasta la Real Academia Española, que se expresó al respecto. “Tal como está redactado el ejercicio, la interpretación natural es que se escriban en cifra los números que se citan a continuación”, sentenció la RAE, aclarando que su posición fue tomada “desde la perspectiva puramente lingüística”.

Lo que hace que el enunciado de este ejercicio sea problemático es la palabra "siguiente". "Esta palabra puede tener un significado catafórico, que anticipa algo que viene después, como por ejemplo en la frase se cita a los alumnos siguientes (seguido de una lista de alumnos)", dijo Lola Pons, profesora de Lengua Española en la Universidad de Sevilla, al diario *El País*. “Pero tiene también el significado de correlativo, como en la frase no viene este día, sino el siguiente”. El profesor la utiliza en el primer sentido, mientras que el niño interpreta el segundo.

En este caso, el contexto de la frase es lo que determina el significado de la palabra. “Al haber una lista de números inmediatamente después de la palabra 'siguiente', lo natural es que se le dé el significado catafórico, que anticipa algo que viene después”, cuenta Pons.

- Artículo de *La Nación*
- Artículo de *BBC*

<u>Día Internacional del Corrector de Textos</u>

El viernes 27 de octubre se celebró el Día Internacional del Corrector de Textos, jornada en la que se homenajea a los profesionales de la edición que se dedican a revisar y corregir los textos en diversas fases del proceso editorial y cuidan así el correcto uso de la lengua.

Instaurado por primera ocasión en el año 2006 por la Fundación LITTERAE de la Argentina –Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios que tiene como presidenta y directora académica a la vicepresidenta de la AAL Dra. Alicia Zorrilla–, el Día Internacional de la Corrección o Día del Corrector de Textos se celebra todos los 27 de octubre en nuestro país y en México y España.

La fecha se eligió por ser el día del natalicio del pensador humanista Erasmo de Rotterdam (1467-1536), reconocido por su dedicación en las labores editoriales. Erasmo fue un humanista, filólogo, filósofo y teólogo holandés que ejerció durante un tiempo la labor de corrector y es autor de importantes obras escritas en latín. Vivió en Italia entre los años 1506 y 1509 trabajando en la editorial más importante de Venecia, dedicado durante largas horas a la corrección de pruebas en aquel primer siglo de la imprenta.

La asociación de profesionales de la corrección de textos es la Unión de Correctores (UniCo). Esta asociación, fundada en 2005, acoge a correctores de estilo, correctores de pruebas y asesores lingüísticos. El principal objetivo de la asociación de UniCo es la defensa de los derechos de los correctores, así como el reconocimiento profesional de cada una de las personas que se dedican a realizar esta tarea.

- *Letralia:* "Una reflexión y más correctores hispanoamericanos", con referencias a la Dra. Alicia Zorrilla
- Artículo en *El Litoral*

El país que cambiará su alfabeto por tercera vez en menos de 100 años

El kazajo actualmente se escribe en cirílico

Ya se escribió con letras árabes, luego latinas y más tarde cirílicas. El kazajo volverá a cambiar de alfabeto por tercera vez en un siglo: ya trabaja para recuperar el latino. Este cambio es visto como un guiño simbólico de Kazajistán, país de Asia central, para intentar alejarse un poco de la influencia rusa.

Aunque es independiente desde la caída de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas (URSS) en 1991, Rusia todavía tiene mucha influencia en el país de 18 millones de personas. De hecho, el ruso es también idioma oficial.

El presidente de Kazajistán, Nursultan Nazarbayev, comisionó a un grupo de expertos comenzar a trabajar en un alfabeto basado en el latino para antes del final de este año y aseguró que la transición se completará en ocho años. “Eso significará que para 2025 tendremos periódicos, libros y libros de texto impresos con el alfabeto latino”, dijo Nazarbayev en el comunicado oficial en que anunció el cambio.

El kazajo, de la familia de las lenguas túrquicas, se escribía con el alfabeto árabe hasta 1920 que la URSS introdujo el alfabeto latino y después en 1940 el cirílico (con el que se escribe el ruso, de la familia de las lenguas eslavas).

Seguir leyendo en la BBC.

Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual
ISSN 2250-8600